

Впереди вся жизнь, но и позади уже немало...

В начале этого года гимн Татарстана стал в полном смысле слова торжественной песней – к музыке Рустема Яхина прибавились стихи Рамазана Байтимерова. Именно его произведение вышло победителем поэтического конкурса, объявленного Государственным Советом РТ, на лучшие стихи для гимна республики. На конкурс их прислала его дочь – Гульшат Рамазановна. Интересно, что в своё время уже существовала песня, которую Р. Яхин написал на стихи Р. Байтимерова. В 1991 году музыка этой песни легла в основу гимна. И более двадцати лет наш гимн исполнялся без слов. И вот справедливость восторжествовала. В конкурсе верх взяло стихотворение Рамазана Байтимерова, пусть и другое, пусть и подкорректированное (редакция Гарая Рахима), но авторы давней песни стали и авторским дуэтом современной торжественной песни Татарстана. Гульшат-ханум рассказала: в мае прошлого года расцвели яблони, посаженные её отцом. Долгие годы, после его смерти, не цвели, а тут как предвестие знаменательного события – пожалуйста! Наши поэты сегодня переводят стихи Р. Байтимерова на русский язык. С рабочего стола переводчиков мы взяли несколько стихотворений и предлагаем их вниманию читателя

ПОЭЗИЯ

Рамазан
Байтимеров

(1923–1989)

ПОСЛЕДНИЙ
УРОК

Родная деревня

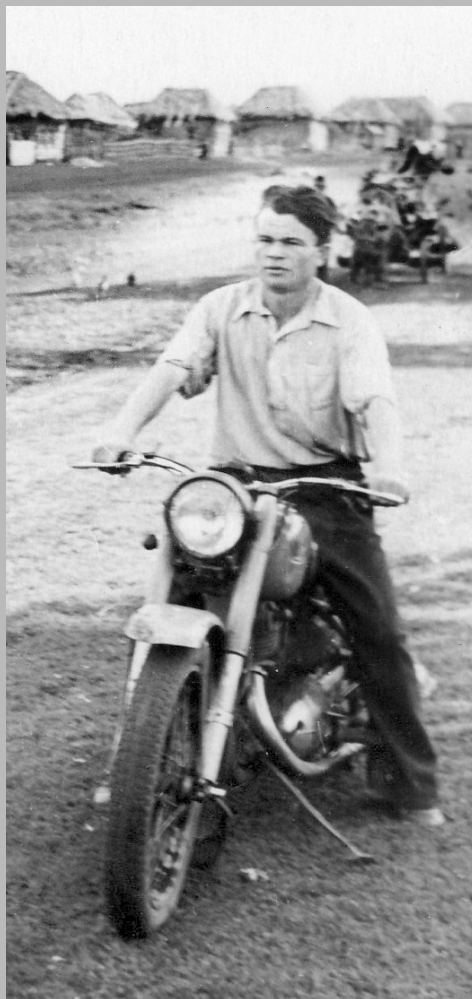
Здесь деды, прадеды росли,
И жили мать с отцом.
За огородами, в пыли,
Я бегал сорванцом.

Открылось мне, что краше нет
И нет земли святей.
Я не считал счастливых лет
И вырастил детей.

Нас всех поили родники,
И лес дарил добром.
Несли на крыльях мотыльки
Зимую серебро.

Красу весеннюю земли
Я воспевал не раз, –
Какие девушки цвели
На радость наших глаз!

Моя деревня Исмагил
Чем дальше, тем родней.
И унесёт лишь тьма могил
Мой светлый сон о ней.



Рамазан Байтимеров любил дорогу
и встречный ветер

Рамазан Муллагалиевич Байтимеров родился (1923) в деревне Исмагилово Аургазинского р-на Башкирии. По окончании семилетки отправился в Самарканд, где получил среднее образование. Затем в Ташкенте окончил учительские курсы. От звонка до звонка познавал «уроки» Великой Отечественной войны. Дважды был ранен, контужен. Награждён орденами и медалями. После войны окончил Казанский университет. Работал в республиканских редакциях, преподавал в школах. С 1958 года до самого конца жизни (1989) жил и работал в Лениногорске.

Родной язык

Душою и телом лукавить
Я с детской поры не привык.
Лишь ты меня можешь прославить,
Родной мой татарский язык.

Достойный отдельного гимна –
А ты безусловно таков:
В твоих заповедных глубинах –
Сокровища всех языков.

Пытали тебя, убивали,
Но ты не поддался им, нет,
Из старых и тёмных подвалов
Ты нацию вывел на свет.

И помнит Европа доньне,
Как с радостной дрожью в руке
Писали на стенах Берлина
Бойцы на родном языке.

Ты атомной бомбы сильнее
И сабли булатной острей.
Мы, светлую будущность сея,
С тобою шагаем быстрей.

Перевод Галины Булатовой

Горный родник

Искрясь, из горы вытекает родник –
В утробе скалы ему тесно.
Не молкнет журчанье его ни на миг,
Слышна в нём весёлая песня.

О чём он поёт от весны до весны,
Не старясь, века за веками?
Послушать мелодию струй с крутизны
Сбегают почтенные камни.

Сказал я: отрадно мне слышать твой звон,
Живой даже в зимнюю стужу –
Быть может, ты страстно в кого-то влюблён?..
Что греет, скажи, твою душу?

Спросил, и как будто расслышал ответ:
Поскольку из мрака бегу я,
Влюблён в это солнце, дарящее свет,
И песнями небо целую.

Перевод Филиппа Пираева

Осенний мотив

Этой жизни прекрасное древо
Мне казалось всегда молодым.
Думал я, что оно не дозрело,
И сочны ещё будут плоды.

Не заметил, как высохли ветки
И осыпались листья мои,
Как поднялся порывистый ветер,
Предвещая ненастные дни.

Растекается в небе печалью
Птичьей стаи протяжная трель.
Лучик солнца, далёкий, прощальный –
Посветил, но души не согрел.

Не волнуют красивые глазки,
И уходит возвышенный слог –
Это старость осенней указкой
Задаёт мне последний урок.

Перевод Эдуарда Учарова

